

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Instituto de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

**ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN DE LOS TERMINOS CULTURALES EN LA
NOVELA *LA ESPESURA (KÕRBOJA PEREMEES)* DE A.H. TAMMSAARE**

Trabajo de fin de grado

Autor: Paavo Mikson

Directora: Klaarika Kaldjärv

Tartu 2025

Índice

Introducción	4
1. Términos culturales y su traducción	4
1.1 Definiciones del concepto.	4
1.2 Clasificación de los términos culturales	5
1.3 Estrategias de traducción.....	7
1.4 “El dueño de la finca de Kõrboja” de A.H. Tammsaare	11
2. Análisis de los TC en <i>La espesura</i>	12
2.1 Metodología.....	12
2.2 Distribución de los TC según categoría.....	13
2.3 TC geográficos: los TC entre los grupos.....	14
2.3.1 TC geográficos 1. Geografía física y meteorología.....	14
2.3.2 TC geográficos 2. Objetos geográficos con actividad humana	15
2.3.3 TC geográficos 3. Especies endémicas.....	16
2.3.4 Estadística de ET en la categoría de TC geográficos.....	18
2.4 TC etnográficos: los TC entre los grupos.....	18
2.4.1 TC etnográficos 1. Vida cotidiana.	19
2.4.1.1 Alimentos	19
2.4.1.2 Ropa	20
2.4.1.3 Vivienda	20
2.4.1.4 Muebles, platos y otros utensilios	21
2.4.1.5 Transporte.....	21
2.4.1.6 Otros.....	22
2.4.2 TC etnográficos 2. Relacionadas al trabajo	22
2.4.3 TC etnográficos 3. Relacionadas con el arte y la cultura.....	25
2.4.4 TC etnográficos 4. Nombres étnicos	26
2.4.5. Estadística de ET en la categoría de TC etnográficos	27
2.5 TC sociopolíticos: Distribución de los TC entre los grupos.....	27
2.5.1 TC sociopolíticos 1. Administrativo- territorial	28
2.5.2 TC sociopolíticos 2. Autoridades	28
2.5.3 TC sociopolíticos 3. Vida sociopolítica.....	28
2.5.4 Estadística de ET en la categoría de TC sociopolíticos y estadística cumulativa.....	30
Conclusión	31
Bibliografía	32

Resúme	33
Apéndice 1. Geografía física y meteorología.....	34
Apéndice 2. Objetos geográficos relacionados con las actividades humanas.....	35
Apéndice 3. Especies endémicas.....	35
Apéndice 4. Alimentos.....	36
Apéndice 5. Ropa.....	36
Apéndice 6. Vivienda.....	36
Apéndice 7. Muebles, platos, otros utensilios.....	37
Apéndice 8. Transporte.....	37
Apéndice 9. Otros.....	38
Apéndice 10. Relacionadas al trabajo.....	39
Apéndice 11. Relacionadas con el arte y la cultura.....	41
Apéndice 12. Nombres étnicos.....	44
Apéndice 13. Administrativo-territorial:.....	44
Apéndice 14. Autoridades.....	44
Apéndice 15. Vida sociopolítica.....	44

Introducción

Los *términos culturales* existen en cada país, llegando al folclore colectivo a través de los textos tradicionales y patrimonio oral sobre los hábitos, costumbres etc, así enriqueciendo el ámbito cultural del cada propio país. Aunque algunos de los términos pueden ser intercambiables e igual de evidentes en otras culturas más que en la de Estonia, nos trae la oportunidad maravillosa para observar el entendimiento del traductor/de la traductora sobre nuestro ámbito cultural basada en las estrategias de traducción usadas para capturar la esencia del texto y estilo de escritura de la autora, especialmente como en el caso del autor como Tammsaare, que nos ofrece una introspectiva a la vida cotidiana de la gente rural y que se remonta a más de cien años.

El autor ha seleccionado la novela “*Kõrboja peremees*” (*El dueño de la finca de Kõrboja*) de A.H. Tammsaare (Maa, 1922), por Consuelo Rubio Alcover, titulada “*La espesura*” (Greylock, 2022).

El objetivo de este trabajo es examinar las estrategias de traducción usadas para transmitir el sentido de términos observables en el texto original. El otro objetivo es observar cuales son las estrategias más prevalentes. Este trabajo consiste en dos partes. La primera parte proporcionará las teorías de categorización y estrategias de traducción propuestas de los investigadores conocidos en el campo de traducción de los términos culturales, como Hurtado Albir, Molina, Newmark, Nida y Vlachov e Florin, sirve para aclarar y establecer nuestra nomenclatura por el análisis. La parte práctica consiste en análisis de los términos culturales encontrados que hemos agrupado según su categoría de origen y estrategias de traducción usadas para traducir los términos.

1. Términos culturales y su traducción

1.1 Definiciones del concepto.

En el campo de traductología, hay una amplia variedad de las palabras que podemos aplicar al concepto de *término cultural*, debido a esto necesitaremos una breve revisión de las definiciones y denominaciones admisibles de clasificación de las palabras que llevan significado cultural que han propuesto los teóricos a lo largo del tiempo. Además de términos culturales, también se han utilizado otros términos *como elementos culturales, realia, palabras cultrales extranjeras, etc* (Molina, 2006:61-65)

Uno de los primeros autores que resaltó la importancia de traducción de *los elementos culturales* era el lingüista Eugene Nida en el año de 1945 en su libro de *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*. En el libro, Nida argumenta que el trabajo de un folclorista y el de un traductor se parecen más de lo que parece, también reclama una comprensión más profunda del ambiente cultural entre los traductores. (Nida, 1945:194)

Con la denominación de *realia*, tenemos los autores como Vlahov e Florin, que en el año de 1970 introducen el término *realia* en su libro *Los estudios sobre Traducción*, para referirse a los elementos textuales que denotan color local o histórico. (Molina, 2006:63)

En el año 1992, basándose a la teoría de Nida, Peter Newmark, desde la necesidad de desarrollar una categorización de las *palabras culturales* más avanzada, en su clasificación hay una diferencia entre palabras culturales extranjeras y palabras universales. (Molina, 2006:63)

1.2 Clasificación de los términos culturales

En este segmento del texto, enfocamos a las categorizaciones de los términos culturales de algunos teóricos anteriormente mencionadas. Primeramente, la clasificación con Nida (1945), su clasificación de *elementos culturales* está compuesta por cinco ámbitos culturales:

1. Ecología – bajo este título, el autor recoge los problemas derivados de las diferencias ecológicas entre las distintas zonas geográficas del globo.
2. Cultura material - El autor ejemplifica este ámbito cultural con la práctica del cierre de las puertas de la ciudad, un concepto difícil de asimilar para culturas en las que las poblaciones no disponen de un recinto amurallado.
3. Cultura social - En este ámbito da cuenta de las interferencias entre las distintas lenguas-culturas debidas a hábitos sociales.
4. Cultura religiosa - Advierte que éste es el ámbito más complejo. Términos como “santidad” y “sagrado” en muchas culturas africanas están relacionados con el tabú, hecho que hace difícil la traducción del concepto cristiano del Espíritu Santo.
5. Cultura lingüística. - Incluye los problemas de traducción derivados de las características propias de cada una de las lenguas que subdivide entre

fonológicas, morfológicas, sintácticas. (Nida, 1945, citado en Molina, 2006:61-62)

La tipología que propusieron Vlahov e Florin bajo la nomenclatura de *realia*, divide los términos culturales en tres grandes categorías – términos culturales geográficos, etnográficos y sociopolíticos, que a su vez se dividen en subcategorías. También, hemos ejecutado nuestra categorización de los términos encontrados según la clasificación de Vlahov e Florin.

A Términos culturales geográficos

1. geografía física y meteorología (ejemplos como pampa, volcán, mistral)
2. objetos geográficos relacionados con las actividades humanas
3. especies endémicas, solo especies que se encuentran en un área limitada. (por ejemplo, el pájaro kiwi)

B. Términos culturales etnográficos

1. vida cotidiana (alimentos, bebidas, ropa, vivienda, muebles, platos y otros utensilios, transporte, otros) (ejemplos de bebidas como *mate*, *kumys*, de transporte como carro de culí)
2. relacionados al trabajo (trabajadores, herramientas, instituciones relacionadas con el trabajo) (ejemplos como *lazo*, *boleadoras*)
3. relacionados con el arte y la cultura, música y danzas, instrumentos musicales, etc. (ejemplos como *commedia dell'arte*, *balalaica*)
4. nombres étnicos (etnónimos y apodos con tono burlada, con los ejemplos de *apakh* y *vasco*)
5. unidades de medida y unidades monetarios (por ejemplo, *arshin*, *pie*, *yarda*) o nombres coloquiales para ambos (por ejemplo, *centésimo*)

C. Términos culturales sociopolíticos

1. administrativo-territorial (unidades administrativo- territoriales, asentamientos, partes de asentamientos (por ejemplo, de unidad administrativo: *cantón*)

2. autoridades y titulares del poder (organizaciones, portadores del poder)
3. vida sociopolítica (organizaciones y asociaciones políticas, movimientos patrios y sociales, fenómenos y movimientos sociales, títulos de honor, grados, instituciones públicas, instituciones educativas y culturales, clases, castas (y los miembros que les pertenece), signos y símbolos de clase) relacionados con la guerra (unidades militares, armas, partes de uniformes, clases militares). (Vlakhov e Florin, 1980:51-56).

Siguiendo la cronología, la última categorización viene del año 1992, es una adaptación de la teoría de Nida propuesta de Peter Newmark, bajo la nomenclatura de *palabras culturales extranjeras*. Newmark categoriza las *palabras culturales extranjeras* en cinco grupos también, pero con modificaciones a los parámetros de concluir una categorización, específicamente con la adición de los gestos y hábitos:

1. ecología
2. cultura material (como objetos, productos, artefactos)
3. cultura social (trabajo y tiempo libre);
4. organizaciones, costumbres e ideas.
5. gestos y hábitos. (Newmark, 1980: citado en Molina, 2006:63)

1.3 Estrategias de traducción

En este capítulo investigamos a los procedimientos de traducción de los TC propuestas de autores como Vinay y Darbelnet, Hurtado Albir y Molina. Los pioneros del campo, Vinay y Darbelnet, creadores de la primera catalogación introducida en su libro *Stylistique comparée du français et de l'anglais* en el año 1958, distinguen siete procedimientos esenciales, que se clasifican en dos grupos, 1) *directos o literales* 2) *oblicuos*, en relación con la distinción que formulan entre traducción. Su distinción es siguiente:

1) Traducción literal:

- 1.1) Préstamo- Palabra incorporada a otra lengua sin traducirla. Ejemplo: *bulldozer*

1.2) Calco- Palabra o sintagma extranjero que se incorpora traducido a otra lengua. Ejemplo: *Fin de semaine*, del inglés *Week-end*.

1.3) Traducción literal. La traducción palabra por palabra. Ejemplo: *The ink is on the table - L'encre est sur la table*.

2) Traducción oblicua:

2.1) Transposición. Cambio de categoría gramatical. Ejemplo: *Expéditeur - From*.

2.2) Modulación. Designa diversas variaciones que consisten en un cambio del punto de vista. Así como la transposición opera sobre elementos gramaticales, la modulación opera sobre categorías de pensamiento. Ejemplo: la modulación geográfica entre *Encre de Chine* e *Indian Ink*.

2.3) Equivalencia. Da cuenta de una misma situación empleando una redacción completamente distinta. La traducción de los refranes o frases hechas son un ejemplo claro *Comme un chien dans un jeu de quilles* y *Like a bull in a china shop*.

2.4) Adaptación. Expresar un mensaje sirviéndose de una situación diferente, pero equiparable. Ejemplo: el *ciclismo* para los franceses, el *cricket* para los británicos y el *baseball* para los estadounidenses. (Vinay y Darbelnet, 1959, citado en Molina, 2006:87-89)

Como hemos observado, en el campo de traducción, aparece un gran número de ET diferentes. Seguimos con la teoría, propuesta por Hurtado Albir e Molina, (que estamos usando por el parte de análisis de los términos culturales encontradas), divide a los métodos en dieciocho técnicas:

1. Adaptación – sustitución de un término externo por uno propio de la cultura receptora

2. Ampliación lingüística – la adición de elementos lingüísticos. Por ejemplo, traducir al castellano la expresión inglesa *No way* por *De ninguna de las*

maneras en lugar de utilizar una expresión con el mismo número de palabras, como *En absoluto*.

3. Amplificación – se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis del árabe al castellano *el mes de ayuno para los musulmanes* junto a la voz *Ramadán*. Las notas a pie de página son un tipo de amplificación. Se opone a la reducción.

4. Calco - se traducen literalmente una palabra o sintagma extranjero, léxico o estructural. Ejemplo: traducción de la frase inglesa *No problem* por *No hay problema* en vez *No pasa nada* o *Está bien*.

5. Compensación - Se introducen en otro lugar del texto meta de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.

6. Compresión lingüística - Sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación. Ejemplo: traducir al español la frase interrogativa inglesa *Yes, ¿so what?* por *¿Y?*, en vez de una expresión con el mismo número de palabras como *¿Sí, y qué?* Se opone a la ampliación lingüística.

7. Creación discursiva- Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Ejemplo: la traducción de la película *Rumble Fish* por *La ley de la calle en español*.

8. Descripción - Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ejemplo: traducir el *panettone italiano* como *el bizcocho tradicional que se toma en Navidad en Italia*.

9. Equivalente acuñado- Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Ejemplo: traducir la expresión inglesa *They are as like as two peas* y *Se parecen como dos gotas de agua*.

10. Generalización – Utilización de un término más general o neutro. Ejemplo: traducir la palabra inglesa *pint* en una frase tipo *A pint, please* por «*cerveza*», *Una cerveza, por favor*. Se opone a la particularización.

11. Modulación – Se efecta un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Por ejemplo, el equivalente en árabe de *Vas a tener un hijo* (*Vas a convertirte en padre*)
12. Particularización – Utilización de un término más preciso o concreto. Ejemplo: traducir la palabra española cerveza en una frase tipo Una cerveza, por favor por “pint”. A pint, please.
13. Préstamo – Integración de una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), por ejemplo: utilizar en español el término inglés *lobby*; o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera); por ejemplo, *gol, fútbol, líder, mitin*.
14. Reducción – Se suprimen algún elemento de información de su carga informativa presente en texto original. Ejemplo: *eludir el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción al árabe.
15. Substitución (lingüística, paralingüística). - Se cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Ejemplo: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por gracias. Se utiliza sobre todo en la interpretación.
16. Traducción literal- Traducción de palabra por palabra un sintagma o expresión. Por ejemplo, traducir *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes* o *She is reading* por *Ella está leyendo*
17. Transposición – Se cambia la categoría gramatical, por ejemplo: traducir al español *He will soon be back* por *No tardará en llegar* cambiando el adverbio *soon* por el verbo *tardar*, en vez de mantener el adverbio y traducir: *Estará de vuelta pronto*.
18. Variación – Se cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos, como entonación o gestos, que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ejemplo: introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas

para niños, etc. (Hurtado Albir y Molina, 2002 citado en Molina, 2006:101-104)

1.4 “El dueño de la finca de Kõrboja” de A.H. Tammsaare

Anton Hansen, más conocida como A.H. Tammsaare nació en 1878 en Järvamaa y fue un autor, traductor, ensayista y filósofo cultural. Su debut de autor comenzó en el año 1900 con la publicación de breves cuentos de prosa en periódico Postimees, utilizando su vida cotidiana en la granja por la inspiración de cuentos, igual como su seudónimo Tammsaare derivado del nombre de la granja donde se nació. Ha traducido las obras de Oscar Wilde, Selma Lagerlöf, Fyodor Dostoievski y otros al estonio. (Talvet *et al*, 2014)

Su primera novela completa, “*El dueño de la finca de Kõrboja*“, la que fue publicada en el año 1922 se centra alrededor de la vida en dos granjas adyacentes (Kivinuka e Kõrboja) y el cuento orbita en torno del busco por el heredero nuevo por Kõrboja. Además, ofrece un introspectivo a los problemas complejos en los pueblos en comienzo de la segunda década de siglo xx después del establecimiento de Estonia independiente. (Talvet *et al*, 2014)

La traducción del “*El dueño de la finca de Kõrboja*“, titulada *La espesura* en español, viene con un prólogo explicativo, de Tammsaare y de su inspiración, cuyos contenidos ya estuvieron brevemente mencionadas en el párrafo anterior. También cuenta del trasfondo histórico de nueva república estonia después de los años de la Primera Guerra Mundial, proporciona la razón por la que no optó por utilizar el título estonio para el título de traducción (*La espesura* representa las condiciones de la naturaleza de Vargamäe, para pintar una imagen vívida del paisaje para imaginar para un lector de la novela). Como el último aspecto a destacar, de las dinámicas de los caracteres principales, Katku Villu, Kõrboja Anna y Eevi (la madre del hijo de Katku Villu)

2. Análisis de los TC en *La espesura*

2.1 Metodología

El análisis se basa en la novela de *La espesura* de A.H Tammsaare, traducida por Consuelo Rubio Alcover. Para realizar el análisis, utilizamos el método comparativo, comparando los términos culturales en el texto de origen y en la traducción española. Los términos fueron categorizados según la clasificación de Vlahov e Florin, (capítulo 1.2), después de la categorización, los TC encontrados eran clasificados por su estrategia de traducción, basada en las categorías propuestas por Hurtado Albir y Molina (capítulo 1.3). Las tres categorías de Vlahov e Florin: Categoría 1. TC geográficos, que lleva tres grupos: 1. Geografía física y meteorología, 2. Objetos geográficos relacionados con las actividades humanas 3. Especies endémicas. Categoría 2. TC etnográficos, que lleva cuatro grupos. 1. Vida cotidiana, el primer grupo tiene 6 subgrupos: 1) ropa, 2) alimentos, 3) vivienda, 4) muebles, platos y otros utensilios, 5) transporte, 6) otros. 2. Relacionados al trabajo, 3. Relacionados con el arte y la cultura, 4. Nombres étnicos. Categoría 3. TC sociopolíticos, que lleva 3 grupos. 1. Administrativo-territorial, 2. Autoridades, 3. Vida sociopolítica.

A modo de introducción del análisis, el autor ha elaborado un diagrama que muestra la distribución de los TC por categorías. A continuación, el autor ha creado diagramas por cada categoría para mostrar la distribución de los TC encontrados dentro de los grupos y subgrupos que pertenecen a esta categoría específica. Para concluir el análisis de cada categoría, el autor ha proporcionado estadística de los ET usados.

Para apoyar al lector y proporcionar datos esenciales e información complementaria, el autor ha creado apéndices correspondientes por cada grupo y subgrupo de los TC. Los apéndices operan de la siguiente manera: la columna primera lleva el número del término, en texto, números de los TC aparecen marcados en corchetes (por ejemplo, del *apéndice 1: liivapõndak->duna de arena yerma [1]*), la segunda columna contiene el TC en estonio, tercera representa la página de origen de TC en texto de origen, cuarta columna representa la traducción de TC en español, la quinta columna tiene el número de la página para el TC encontrado en español, la última columna muestra la ET utilizada.

Para la búsqueda de definiciones de los términos encontrados, el autor utiliza dos fuentes del internet, en estonio, *Diccionario explicativo de la lengua estonia* (Eesti

keele seletav sõnaraamat – en texto del análisis va a aparecer como [EKSS], *Diccionario de los dialectos estonios* (Eesti keele murdesõnastik - [EMS], ambos del Instituto de Lengua Estonia (Eesti Keele Instituut) y la fuente en español, *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española - [DRAE]. Por la concisión del análisis, el autor usa en texto la abreviatura siguiente: TC- términos culturales, ET – estrategia de traducción, TO – texto original, TM – texto *meta*.

2.2 Distribución de los TC según categoría

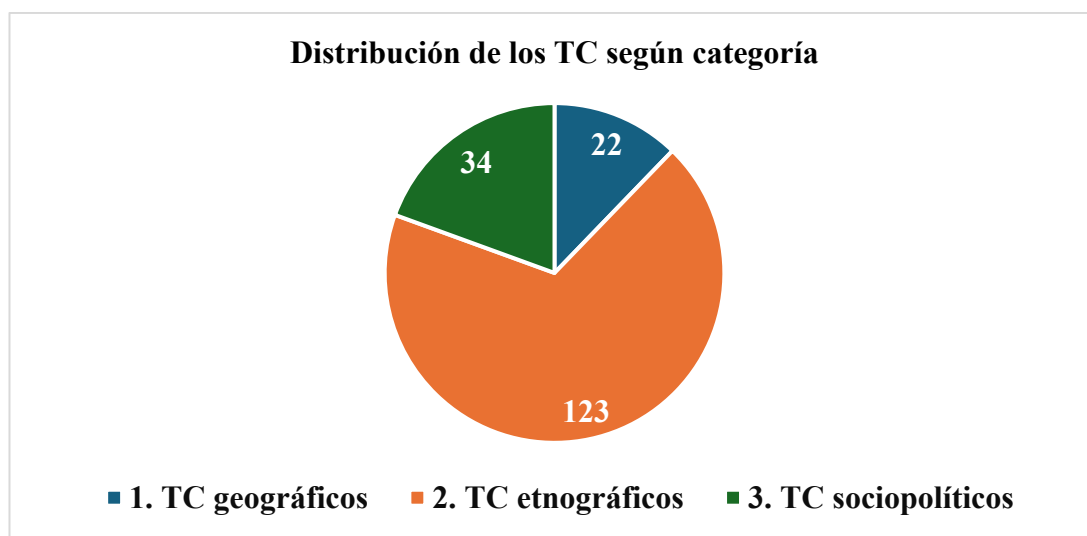


Diagrama 1: Distribución de los TC según categoría

Tras analizar la novela de *La espesura*, el autor ha encontrado 179 de los TC, que llevan aspectos de cultura estonia de una manera u otra. Después de categorizar los TC encontrados según el método propuesto por Vlahov e Florin, el autor ha establecido lo siguiente: 22 pertenecen de categoría TC geográficos, 123 de los TC etnográficos y 34 de los TC sociopolíticos.

2.3 TC geográficos: los TC entre los grupos

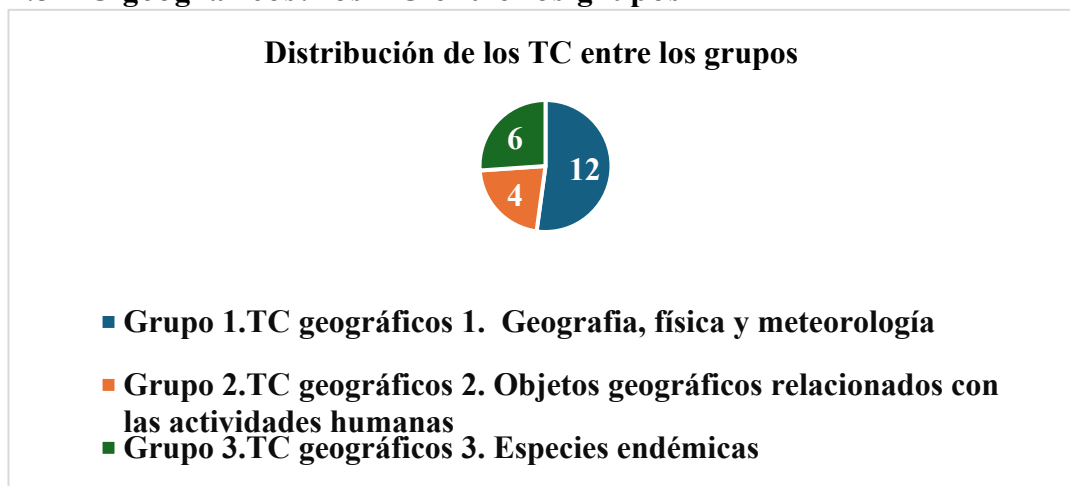


Diagrama 2: Distribución de los TC entre los grupos

El autor ha encontrado 22 TC, la distribución de los TC entre los grupos de la categoría TC geográficos es siguiente:

Grupo 1. Geografía física y meteorología (12 TC), *apéndice 1*.

Grupo 2. Objetos geográficos relacionados con las actividades humanas (4 TC), *apéndice 2*.

Grupo 3. Especies endémicas (6 TC), *apéndice 3*.

2.3.1 TC geográficos 1. Geografía física y meteorología

En el primer grupo, geografía física y meteorología, (*apéndice 1*), aparecen 12 TC que se emplean 6 diferentes ET. Debido al hecho que había pocos casos de TC, el autor ha decidido de proporcionarlos todos. Los ET son siguientes:

Ejemplos de los TC de los conceptos geográficos que están formadas por arena y emplean el ET de descripción:

liivapõndak -> *el fondo se elevaba formando una pequeña duna de arena* [1]

liivasoss -> *duna de arena yerma* [4]

Otros TC de ET de descripción:

ümbritsev nõmm -> *lomas circundantes* [2]

võserik -> *maleza rala* [3]

raiestik -> *claros en el bosque* [7]

Descripción + amplificación:

kõu -> bochorno que presagia las tormentas de verano [12]

Este ejemplo es específicamente curioso, por la razón que, en nuestro ámbito cultural, el término “kõu“ directamente significaría ‘un eco que acompaña a un destello’ (o bien, a un trueno), asimismo como en español, con la palabra 'trueno', pero la traductora ha optado por no traducir el TC palabra por palabra con directamente, en lugar ha optado por describir las condiciones que acompañan a la tormenta.

Ampliación lingüística:

kõrge metsa all voogasid alles päevase päikese erutatud soojad lõhnad õitseva kanarbiku kohal -> bajo el frondoso toldo de ramas, entre los brezos floridos, flotaban formando oleadas perfumes que la claridad del sol había avivado [10]

õhtuse päikese heledal helgil -> bajo los brillantes rayitos de sol vespertino [11]

Adaptación:

seljandik -> risco [5]

Generalización:

rabamätas-> turbera [11]

mädanik->podredumbre [6]

Amplificación + creación discursiva:

põdsastest oli saanud lõpmata rägu – los arriates eran ahora una maraña de arbustos salvajes [8]

2.3.2 TC geográficos 2. Objetos geográficos con actividad humana

En el segundo grupo, TC geográficos - objetos geográficos relacionados con las actividades humanas (*apéndice 2*), aparecen 4 TC con 4 ET usadas.

Modulación:

Temale (mullale) ei pääse ligi, ei saha ega äkkega -> ni siquiera metiendo la grada con toda la rabia [13]

Lo destacable sobre este ejemplo específico era la reducción de la palabra “sahk” (que en español sería ‘arado’) aunque en TO aparece junto al lado de palabra “äke“,

traducido como 'grada'. También se efectúan un cambio de punto de vista, poniendo el énfasis más en la parte emocional del proceso con la de *con toda la rabia*, en lugar de constatar el hecho de que este proceso es imposible con estas herramientas (*ei saha ega äkkega*.)

Adaptación:

niit -> *dehesa* [14]

Descripción:

pinumaa -> *entre las pilas de leña* [15]

Equivalente acuñado:

teelahe -> *cruce de caminos* [16]

2.3.3 TC geográficos 3. Especies endémicas

En el tercer y último grupo de la categoría TC geográficos – especies endémicas, (*apéndice 3*), aparecieron 6 TC. Los ET empleadas eran siguientes:

Casos de equivalentes acuñados:

pihlakas->*serbal* [19]

metsis -> *urogallo* [21]

Los otros tipos de ET empleadas que aparecieron:

Generalización:

nõges, ohakas, kobruleht ja takjas, putk, kastehein ning orasrohi -> *ortigas, cardos, gramas, collejas y borrajas*, [17]

En este caso de generalización, en lugar de traducir cada planta, *kobruleht ja takjas* se agrupan bajo el término paraguas de plantas medicinales (*gramas*).

Particularización:

Tapud -> *lúpulo* [18]

Aunque bajo el término de *tapud* también aparece la planta de *lúpulo* (*humulus lupulus*), también puede referirse a las otras plantas que califican bajo este término, así que el ET de particularización está empleada.

Creación discursiva:

minna vaatama, kuidas teder mängib ja kuulama, kuidas metsis laulab->averiguar si juegaeteaba por alli el urogallo y trata de oír canta el gallo-lira [20]

Cambian los verbos de *minna vaatama ja kuulama* por *averiguar si y trata de oír*; la oración está construida con reinterpretación libre para que suene más natural al lector española.

Traducción literal:

karbane kask ->abedul peludo [22]

Este caso de traducción literal es específicamente curioso: como la novela ya tiene más de cien años, y en algunas partes narra en dialectos del estonio, se puede observar cómo puede afectar a la transmisión del significado. Aparece el problema con la traducción del adjetivo “karbane-kärbane” que en dialecto de estonio es “krobeline”, o “rugoso” en español, la traductora probablemente lo ha confundido con la palabra “karvane”, o 'peludo' en español. Lo que resulta es que la traducción de *abedul peludo* sería más aplicable a la planta incorrecta en este contexto, sería el equivalente de *Betula pubescens* (en estonio, conocido “sookask”) en lugar de *Betula pendula* var. *Carelica* (en estonio, “maarakask” o “Karjala kask”) (Comité de Terminología Botánica de la Sociedad de Historia Natural de Estonia, 2025) o en español, *abedul rizado o abedul de Karelia*.

2.3.4 Estadística de ET en la categoría de TC geográficos

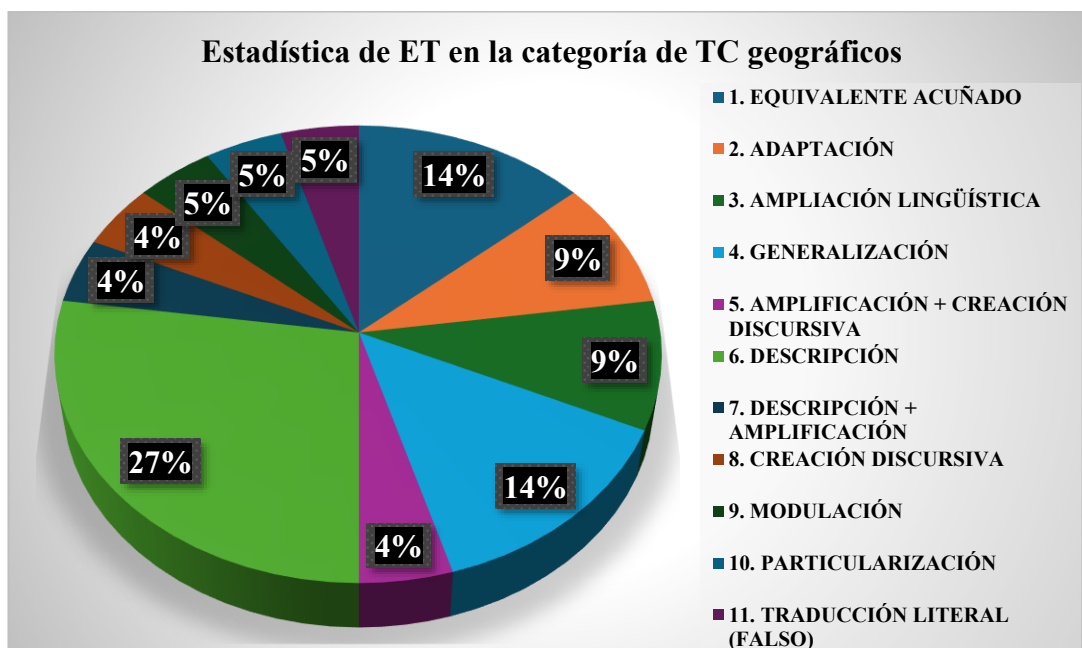


Diagrama 3. Estadística de ET e n la categoría de TC geográficos

Según la estadística de los 22 casos de TC, podemos observar que aparecieron 10 ET empleadas, de que las ET más utilizadas fueron la descripción con 6 casos, o bien 27%, seguido por generalización y equivalente acuñado, ambos de 3 casos (14%), 55% de los casos en total.

2.4 TC etnográficos: los TC entre los grupos

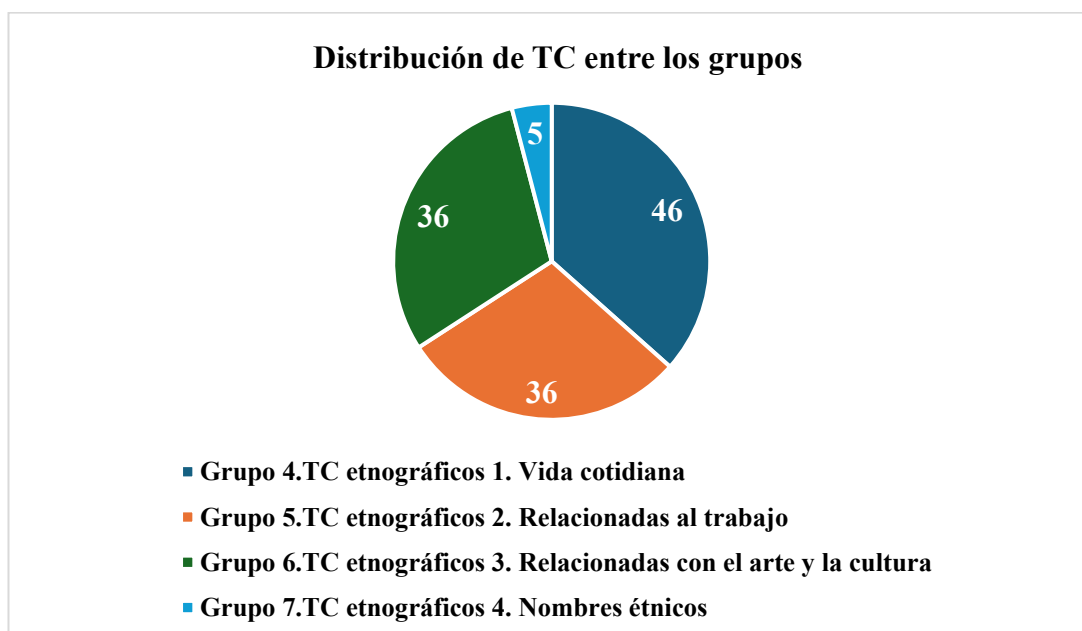


Diagrama 4: TC etnográficos: los TC entre los grupos

Los resultados de división entre grupos aparecen en el diagrama.

Cabe mencionar el hecho que, aunque en la categorización de los TC de Vlachov e Florin, mencionado en la parte teórica en el capítulo 1.2, aparece también el quinto grupo de unidades de medida y monedas, los últimos en el texto de “*Kõrboja peremees*” no aparecieron.

2.4.1 TC etnográficos 1. Vida cotidiana.

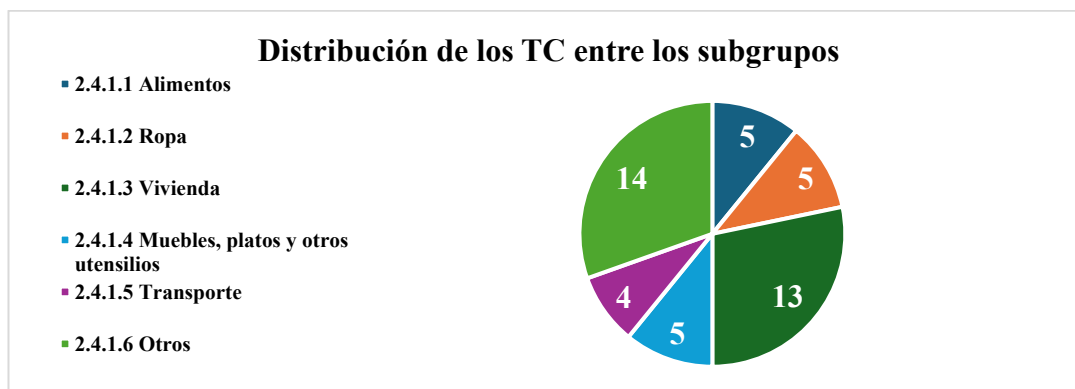


Diagrama 5: Distribución de los TC en los subgrupos

Como se menciona en metodología, el primer grupo (vida cotidiana) de la categoría de TC etnográficos es el único que tiene contenido en subgrupos. Por ello, para reforzar la comprensión de su estructura, el autor ha creado un diagrama que muestra la distribución de TC entre cada subgrupo del grupo.

2.4.1.1 Alimentos

En el primer subgrupo del grupo TC etnográficos 1, alimentos (*apéndice 4*) aparecieron 5 TC en total con 5 ET diferentes.

En la lista de TC aparecen dos con la denominación común “tünn”, ambas emplean el ET diferente. adaptación, donde cambia el TC estonio “lihatünn” de manera que sea entendible para lectores hispanohablantes

lihatünn -> *carne de la orza* [23];

Descripción, donde el vocablo „tünn“ aparece traducido por uno de los equivalentes reconocidos en español, 'tonel' [DRAE].

silgutünni sirvima -> *almacenar a los toneles de arenques en salazón* [25]

En lugar de especificar el vocablo como sugiere la parte de “*katse+kakk*”, que directamente sería descrita como 'la primera rebanada o barra de un pan para probar', se suprime ese aspecto y opta por generalización:

katsekakk -> *bollito* [26]

El caso de equivalente acuñado:

murakad-> moras [27]

El ultimo TC de este subgrupo es amplificación:

Marjapõõsad on rägastunud ja põevad hallitust-> zarzales de bayas se han propagado como una selva enferma de moho [24]

2.4.1.2 Ropa

En el segundo subgrupo, ropa (*apéndice 5*), aparecen 5 TC con 4 ET empleadas.

Los TC de ET de equivalente acuñado aparecieron en dos casos:

manisk->pechera [30].

suurrätik->mantón [32]

Adaptación:

pastlad -> alpargatas [28]

Descripción:

kamassid->botines de vestir [31]

Se puede observar que las diferencias surgieron al referirse al calzado étnico, con los TC de “pastlad” y “kamassid”. Sin profundizar demasiado en la discusión sobre la estructura de ambos zapatos, los de “pastlad” y “alpargatas”, el autor marca el hecho de que ambas tienen cordones largos y distintivos. El aspecto funcional y la historia de los zapatos es similar en algunos contextos – por ejemplo, ambos eran populares entre la clase trabajadora rural, así que el lector español podría el aspecto general del zapato.

2.4.1.3 Vivienda

En el tercer subgrupo, vivienda (*apéndice 6*), aparecen 13 TC. En total, hay 6 ET empleadas.

Algunos ejemplos de los ET empleadas, descripción:

Isatalu->tierras de su padre [34]

El caso más destacable era lo último, reducción + creación discursiva:

Kõrboja pole mingi popsikoht->Kõrboja no es una finquita con cuatro coles de nada [39]

Aparece la reducción del término de “pops” (o también usado como “vabadik” [EKSS] por algunos conceptos que deriven de nomenclatura feudalista), lo explica como 'un pobre campesino sin tierra o con poca tierra'. También aparece la ET de creación discursiva - mientras “popsikoht” literalmente significaría que 'hay un pequeño edificio rural, donde la persona “pops” reside', la traductora ha optado por usar *finquita*, que ya apunta a la pequeñez del lugar, y para reforzar el efecto diminutivo, ha añadida la invención de *cuatro coles de nada*.

2.4.1.4 Muebles, platos y otros utensilios

En el cuarto subgrupo, muebles, platos y otros utensilios (*apéndice 7*), hay 5 TC. Aparecen 4 tipos de ET empleadas, de que los casos lo más notables eran los casos de generalización y descripción

Casos de generalización, donde la traductora ha optado por transmitir la función general en lugar de la estructura física:

sahver-> fresquera [48]

salv-> almacén [49]

Caso de descripción, en lugar de traducirlo con equivalente acuñado de “ataúd” [DRAE].

puusärk ->una caja de muerto [50]

2.4.1.5 Transporte

En el quinto subgrupo (*apéndice 8*), hay 4 TC, hay 3 ET empleadas.

Aquí mencionamos los dos ejemplos más interesantes - las soluciones propuestas de traductora al traducir el concepto de “vanker”:

puu- või raudtelgedega vanker> tartana de fulano tenía las ruedas de madera o de hierro [51],

vedruvanker->carricoche [54]

2.4.1.6 Otros

En el último subgrupo (*apéndice 9*), aparecen los TC que no pudieron clasificarse en los subgrupos anteriores, en ese grupo hay 14 TC con 8 ET empleadas en total. Ejemplos de las ET empleadas:

Caso de ET de transposición, donde el sustantivo ha cambiado por verbo, así como está efectuada el cambio de tiempo verbal:

sõnatoomine->había ido dando la noticia [63]

Casos de amplificación, en los que el traductor ha añadido más efecto a los verbos de las frases:

puude vahel valendavat teed ->blanco de adoquines serpenteando irregular entre los árboles [58]

Mikk oli õletuusti põlema süüdanud...->Mikk había logrado que el estropajo de broza prendiera [60]

Caso de reducción+ generalización:

püssiloks->escopetón [55]

Aparece la reducción del aspecto que 'el arma de fuego es de baja calidad y probablemente viejo' [EKSS], generalización por no especificar qué tipo de arma es.

2.4.2 TC etnográficos 2. Relacionadas al trabajo

A diferencia de los grupos anteriores, hay más ejemplos de TC que se pueden agrupar por las denominaciones o aspectos comunes, en lugar de destacar los ejemplos solo basándose en el ET utilizado.

Aparecen 36 TC (*apéndice 10*), en total había 13 ET, de que más usada es traducción literal con 12 casos, frecuentes también son los de descripción: de 8 casos. Como mencionada en párrafo anterior, aparecieron TC que comportan denominaciones comunes, ejemplos:

Denominación común de „hein“, en español 'heno':

Heinariistad tahavad joonde seada -> las balas de heno (hay que moverlas sin remedio) [72]

Caso de creación discursiva, porque en TM no aparecen “las balas de heno”, en lugar de traducir “heinariistad” como ‘herramientas de henificación’, la autora se refiere al producto final en lo que ayuden las herramientas mencionadas, pero mantuvo la necesidad o importancia del contexto transmitido en la parte de “tahavad joonde seada” con ‘hay que moverlas sin remedio’.

Heina tegema-> *la siega* [91] (equivalente acuñado)

Kartulivagu ja heinakaar-> *surcos para las patatas y la carretilla del heno* [84] (traducción literal)

Uudsehein ja uudsevili-> *el primer heno de la siega y el primer cereal de la cosecha nueva* [98] (descripción)

Kopli aruheinad-> *heno fresco segado en los pastos más ricos* [100] (descripción)

Los TC del aspecto común, de pertenecer del grupo de trabajos agrícolas y las herramientas necesarias para realizarlo:

sõnnikuvedu -> *abonar las tierras* [70]

kesaküindmine -> *labrar las tierras* [71]

En ambos casos de generalización, ha referida a resultado, más que el procedimiento técnico.

Kivirikas maalapp harimiskõlblikuks teha -> *poner en labor ese campo pedregoso* [76] (descripción)

Äke -> *grada* [77] (equivalente acuñado)

Kündma ja äestama -> *roturar la tierra y ponerlo en cultivo* [96] (descripción)

tööloom -> *bestia de carga* [32] (equivalente acuñado)

Distribución/producción de alimentos:

Kurnasid piima -> *colar la leche* [89] (traducción literal)

Koorelahutaja -> *malla para colar la leche* [103] (descripción)

Ejemplos de TC que aparecieron con denominación común de „raud“:

Hobusele raudu alla lööma->ponerle a la bestia herraduras nuevas [73]
(equivalente acuñado)

rauda tagunud ->pegar martillazos [74] (traducción literal)

rauakeetmine -> fundir el acero [75] (descripción)

TC con el aspecto común de pertenecer al grupo de artesanía o mano de obra cualificada:

Trabajos/herramientos siderúrgicos:

sepitsema -> las manos de su acompañante se afanan montando algo [86]
(sustitución paralingüística)

sepikoda -> taller de forja [87] (equivalente acuñado)

...pihid ja orad, tangid ja haamridki sepapajas -...en la forja todos los buriles y tenazas, todas las piezas y los martillos [27] (generalización)

värkstoad->acería [29] particularización*

* - Aunque TC de “värkstoad” puede aplicar a 'cualquier sitio donde se puede hacer cualquier tipo de trabajo cualificado' [EKSS], la traductora ha usada 'fábrica de acero' [DRAE].

Carpintería:

tõrva- ja tõkatiahjud->los hornos de brea y de alquitrán de abedul [80]
equivalente acuñado + ampliación lingüística porque en TO no estuvo mencionada el tipo de alquitrán.

tõrvatünn -> barril lleno de brea [83] (traducción literal)

höövlilaastud->cuchillas de cepillo [101] (traducción literal)

kruupink ->banco de carpintería [102] (equivalente acuñado)

3) obras textiles:

kedratakse villu ->tundir el lino [78] (traducción literal)

tambitakse kangaid-> devanar la lana [79] (traducción literal)

2.4.3 TC etnográficos 3. Relacionadas con el arte y la cultura

En el tercer grupo de TC etnográficos, (*apéndice 11*) aparecen los términos relacionados con el arte y la cultura música y danzas, instrumentos musicales, folclore, teatro, otras artes, figuras culturales, costumbres, rituales, fiestas, juegos, mitología, personas y objetos asociados con el culto, calendario, aniversarios. En total, el autor ha encontrado 36 TC, con 16 de ET empleadas.

Algunos ejemplos:

TC de calendario/aniversarios:

karjalaskmine-> *soltarse el ganado después del invierno* [113]

ET de ampliación lingüística y descripción.

ristipäev->*aquel día festivo* [113], equivalente acuñado

jaanipäev-> *San Juan* [116], equivalente acuñado

mihklipäev-> *San Miguel* [131], equivalente acuñado

hommespäev->*mañana mismo* [139]

ET de ampliación lingüística - para conservar el efecto de inmediatez aparente en palabra “*hommespäev*”.

nelipüha->*Pentecostés* [110], equivalente acuñado

pähklapüha->*recogida de la avellana* [136], descripción

TC relacionada con la música, los sonidos e instrumentos:

kase kohin -> *murmullo de abedul* [105], traducción literal

tõmbas kopsu kui lõõtsa tuult täis-> *llenó los pulmones del aire como si fueran gaitas* [109], adaptación, que sirve como equivalente funcional, pero directamente lo no es.

pillimees -> *el que toca el acordeón* [117], descripción

üürgav pill -> *gime sordo el acordeón* [118], particularización

keeled vinguvad-> *arrancando gemidos a las lengüetas* [119], traducción literal

vasikat ammuma panema -> *hacer rugir a su ternerito* [126], calco

jõudsid Katkule suure müra ja kāraga, rōõmsa pilli ja vadaga-> *llegaron a Katku con mucho alboroto y bullicio, parloteando y animados por la música del acordeón* [128], ampliación lingüística

rohutirtsude laul -> *concierto de las cigarras* [132], adaptación, *rohutirts* -> *cigarra*

2.4.4 TC etnográficos 4. Nombres étnicos

En el último grupo, nombres étnicos (que están marcados en el *apéndice 12*), aparecieron 5 TC, con 2 ET empleadas.

Casos de equivalente acuñado:

maamats -> *gañan* [142]

sigā-> *cerdo* [143]

tōmpnina-> *chatito* [144]

poisivolakas -> *chico grandullón* [145]

El caso restante era la descripción:

pikk sirakas (neiu) -> *cría alta y espigada* [141]

2.4.5. Estadística de ET en la categoría de TC etnográficos

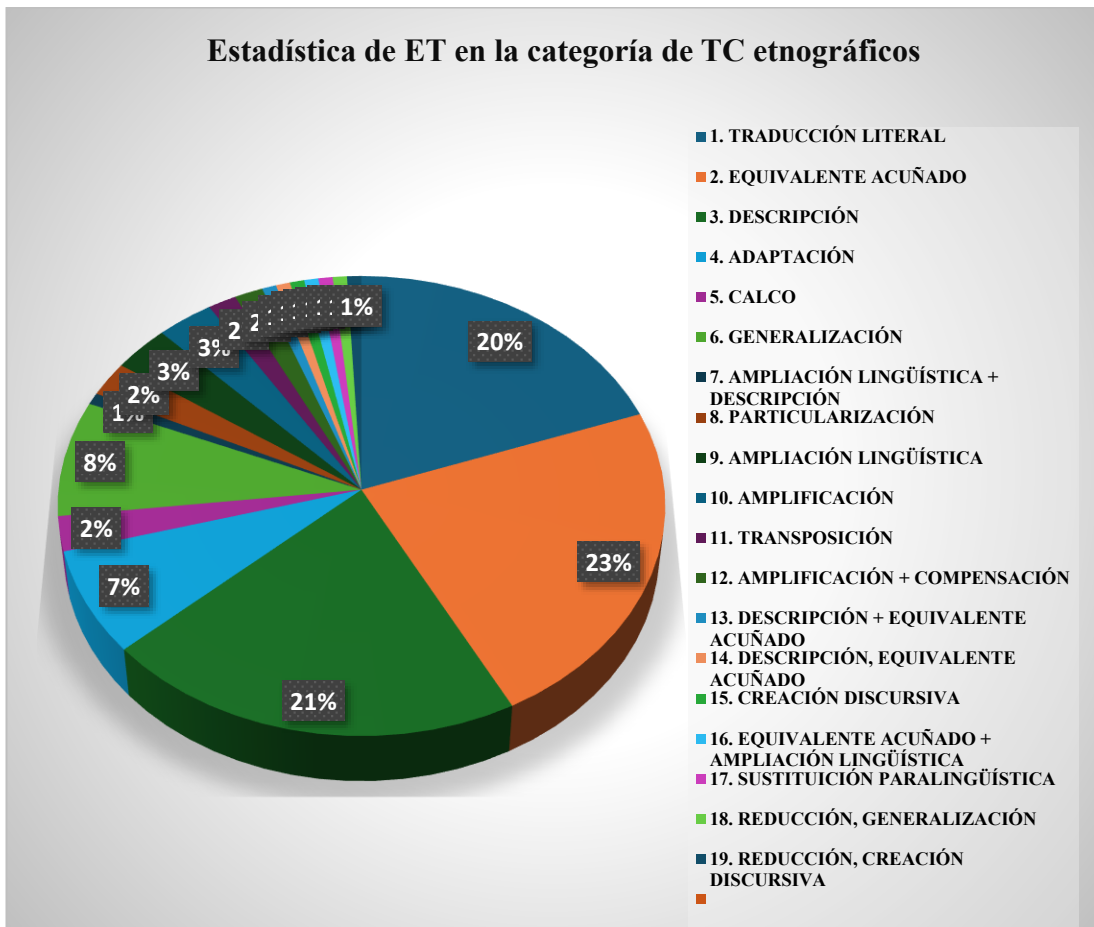


Diagrama 6: Estadística de ET en la categoría de TC etnográficos

En total, del grupo lo más extensivo, aparecieron 123 TC con 19 de las ET y combinaciones usadas, la más usadas eran equivalente acuñado, traducción literal y descripción, respetivamente con 28, 26 y 24 casos y representaron el 64% de los casos en total.

2.5 TC sociopolíticos: Distribución de los TC entre los grupos

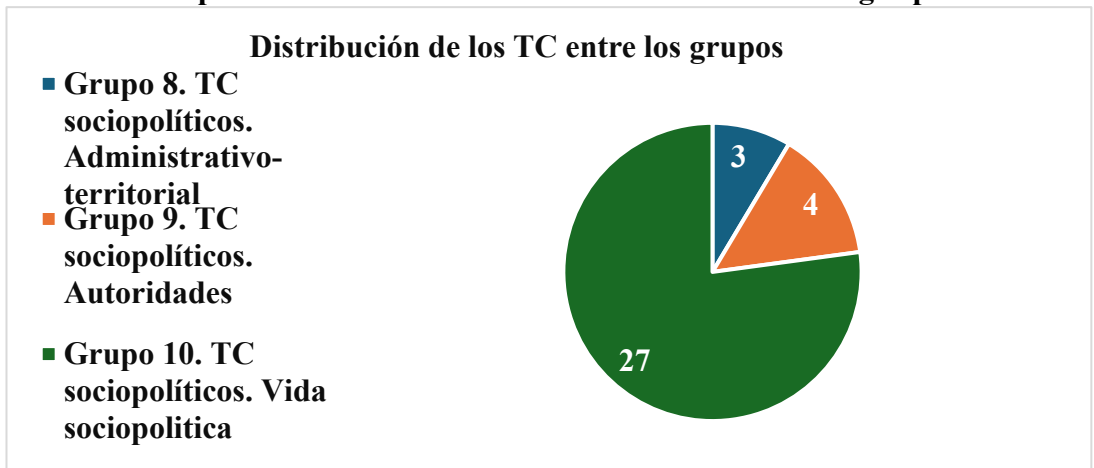


Diagrama 7: Distribución de los TC entre los grupos

Entre los todos grupos, había 34 TC sociopolíticos, 3 de TC en primer grupo de administrativo-territorial (*apéndice 13*), 4 al segundo grupo de TC a las autoridades (*apéndice 14*) y 27 al tercer grupo de vida sociopolítica (*apéndice 15*).

2.5.1 TC sociopolíticos 1. Administrativo- territorial

El primer grupo del TC sociopolíticos (*apéndice 13*), hay 3 TC, los 3 ET usadas eran préstamo [146], ampliación lingüística [147] y descripción [148].

Cabe destacar el caso segundo, de ampliación lingüística, el concepto perteneciente de la época feudalista, donde la traductora ha optado por dar más detalle con la adición de “la reserva señorial”:

karjamõis -> la reserva señorial de una gran mansión [147]

2.5.2 TC sociopolíticos 2. Autoridades

En el segundo grupo del TC sociopolíticos (*apéndice 14*), aparecen 4 TC con las 3 ET usadas: equivalente acuñado ([149] y [150]), descripción [151], y generalización [152].

Lo curioso es que los casos de eestegija ->*capataz* [149]; *väljavaht*->*vigilante de los graneros* [151]; *käemees*->*vigilante* [152], pueden aplicarse a la misma persona, pero en caso de generalización pierde el sentido funcional.

2.5.3 TC sociopolíticos 3. Vida sociopolítica

En el último grupo del TC sociopolíticos (*apéndice 15*), aparecen 27 de TC con 16 combinaciones de ET empleadas. Lo que asegura que la parte de análisis aparezca más coherente en este grupo, es el hecho que aparecen varios vocablos que tienen una denominación común, hay personas que pertenecen a un mismo grupo, etc.

Los ejemplos que tienen “karjapoiss”, en español ‘zagal’

karjapoiss->*zagal (que conduce su rebaño)* [153]

ET de ampliación lingüística, donde la traductora ha añadido el aspecto de “que conduce su rebaño”

también *karjapoiss*->*zagal* [173], equivalente acuñado

Los TC que tienen la denominación común de “poiss”, en español ‘mozo’:

külapoisid, kes...->mozos del pueblo... [177], equivalente acuñado

...kui tore peiupoiss->un galán buen mozo [178]

Aparece la reducción, o bien, la omisión de la parte de palabra „peiupoiss“ („peiu“, de definición, la persona ‘invitada a la boda’). Palabra „peiupoiss“ completamente traducida del estonio, sería ‘joven que acompaña al novio en la boda, asistiendo al suegro’ [EKSS] pero en traducción de „un galán buen mozo“, aparece el hecho de que el hombre está bien vestido con „galán“.

TC con la denominación común de “tüdruk“, en contexto español ‘moza/muchacha’:

talutüdruk->moza de campo [157], equivalente acuñado

teenijatüdruk->moza de servicio [158], equivalente acuñado

mõisa meier->moza de aldea [179]

Este ejemplo es específicamente curioso, porque “mõisa meier”, sería explicado como ‘cualquiera persona (cabe mencionar que, en este caso, no dependiente del género de la persona), que trabaja por señor feudal en una mansión, cuyo/a objeto es trabajar en la producción o distribución de leche’, aparece la reducción de la función de “meier”, también la ha generalizado el término como por lo que aparecería como ‘cualquiera trabajadora del pueblo’ en estonio.

Préstamo de Kõrboja+ particularización del „pastora de cabras“:

Kõrboja muudab iga tüdruku orja- või karjatüdrukuks ->Kõrboja se convierte esclava o pastora de cabras a cada muchacha [159]

jäägu kõik vanuks tüdrukuiks->que sigan todas solteronas [16]

Equivalente acuñado de “vanaks tüdrukuiks“-‘solteronas’, + transposición del verbo “jääma“-‘quedar’ por “seguir“

2.5.4 Estadística de ET en la categoría de TC sociopolíticos y estadística acumulativa

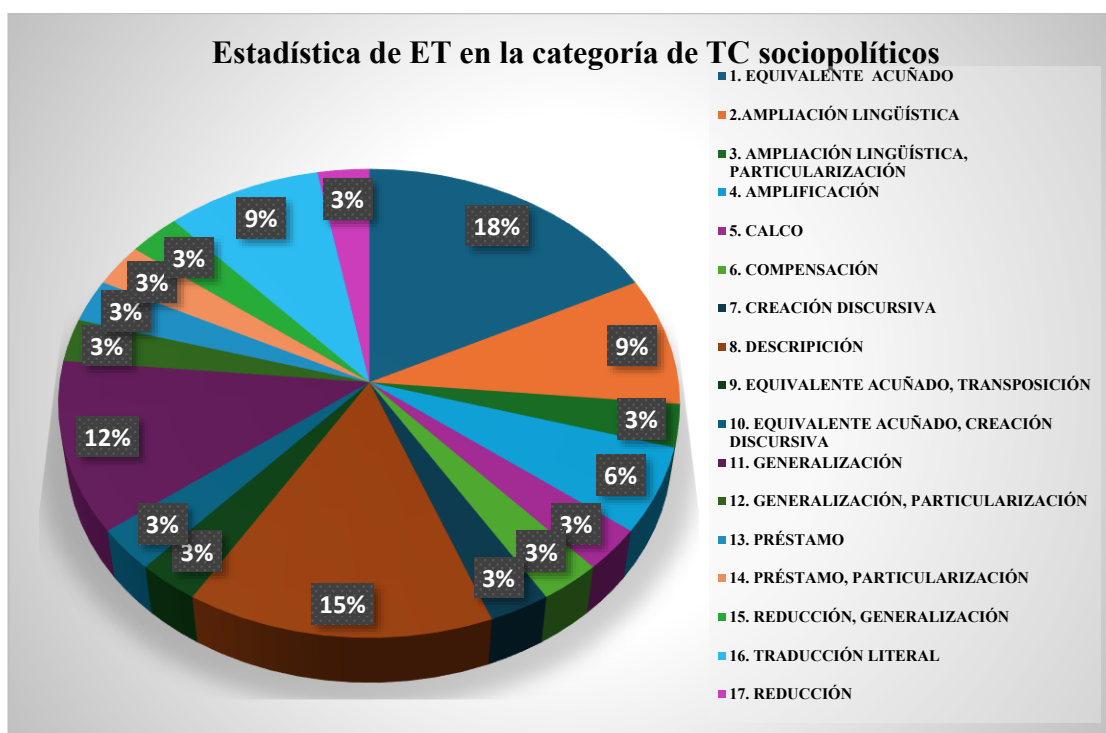


Diagrama 8: Estadística de ET en la categoría de TC sociopolíticos

El autor ha descubierto que, en la primera categoría (diagrama 3), donde había 22 TC en total, las ET más utilizadas eran la descripción, generalización y equivalente acuñado porcentualmente, estos tres representaron el 55% de los casos en total. En la segunda categoría (diagrama 6), donde había 123 TC en total, las ET más utilizadas eran equivalente acuñado con 28 casos, traducción literal con 26 casos y descripción con 24 casos, y representaron el 64% de los casos en total. En la última categoría de los TC sociopolíticos, (representado aquí en el diagrama 8), aparecieron 34 TC con total de 17 combinaciones de ET empleadas, de que el top 3 ET empleadas eran equivalente acuñado con 6 casos, casi igual de evidentes eran descripción: con 5 casos (15%) y generalización con 4 casos y representaron el 45% de los casos en total. Junto con la estadística de las ET usadas en la categoría de TC sociopolíticos, aparece la estadística acumulativa de las tres categorías de TC, los resultados son siguientes:

En total, para traducir los 179 TC, aparecieron 30 combinaciones de los ET, de que la más comunes eran descripción y equivalente acuñado (con 37 casos) y traducción literal (con 27 casos), que en total representaron 101 TC de 179 TC o 56% de los casos.

Conclusión

El objetivo de este trabajo era examinar y analizar cuáles y cuantas estrategias de traducción eran empleadas para transmitir el sentido de los términos culturales en la novela *Kõrboja peremees* de Tammsaare, que nos ofrece una introspectiva a la vida cotidiana de la gente rural y que se remonta a más de cien años. La novela está traducida desde estonio a español por Consuelo Rubio Alcover, bajo el título de *La espesura*.

El trabajo constaba de dos partes, la primera parte proporcionó las teorías de categorización y estrategias de traducción propuestas de los investigadores conocidos en el campo de traducción de los términos culturales, la parte práctica consistió en análisis de los términos culturales encontrados que fueron agrupados según su categoría de origen y estrategias de traducción usadas para traducir los términos.

En total, el autor ha encontrado 179 de los términos culturales, que eran categorizadas a tres categorías según la teoría propuesta por Vlahov e Florin: Categoría 1. Términos culturales geográficos, que lleva tres grupos: 1. Geografía física y meteorología, 2. Objetos geográficos relacionados con las actividades humanas 3. Especies endémicas. Categoría 2. Términos etnográficos, que lleva cuatro grupos. 1. Vida cotidiana, que tiene 6 subgrupos: 1) ropa, 2) alimentos, 3) vivienda, 4) muebles, platos y otros utensilios, 5) transporte, 6) otros. 2. Relacionados al trabajo, 3. Relacionados con el arte y la cultura, 4. Nombres étnicos. Categoría 3. Términos culturales sociopolíticos, que lleva 3 grupos. 1. Administrativo-territorial, 2. Autoridades, 3. Vida sociopolítica. Los elementos eran analizados según la teoría propuesta por Hurtado Albir e Molina Martínez.

El análisis demuestra, que, para la traducción de los 179 términos culturales, aparecieron 30 combinaciones de las estrategias de traducción, de las cuales las más comunes fueron descripción y equivalente acuñado (con 37 casos) y traducción literal (con 27 casos), que en total representaron 101 TC de 179 TC o 56% de los casos.

Bibliografía

Comité de Terminología Botánica de la Sociedad de Historia Natural de Estonia. (2025) *Base de datos de nombres de plantas de Estonia*. (2025) Disponible en: <https://taimenimed.ut.ee/> (consultado en 22.05.2025)

[DRAE]- *Diccionario de la lengua española*. (2014). Real Academia Española Disponible en: <https://dle.rae.es/>

[EKSS]- *Diccionario explicativo de la lengua estonia*. (2009-). Instituto del Lengua Estonia. Disponible en: <https://arhiiv.eki.ee/dict/ekss/index.cgi>

[EMS] - *Diccionario de los dialectos estonios*. (1994-). Disponible en: <https://arhiiv.eki.ee/dict/ems/>

Molina, L. Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>

Molina Martínez, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Publicaciones de Universitat Jaume I. Disponible en: [El Otoño Del Pingüino Análisis Descriptivo de La Traducción de Los Culturemas by Molina Martínez, Lucía | PDF | Traducciones | Realidad](#)

Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation Problems. Disponible en: <https://www.scribd.com/document/562692949/Linguistics-and-Ethnology-in-Translation-Problems> (consultado en 09.04.2025)

Talvet et al. (2014) = Talvet, J.; Merilai, A., & Vabar, S. (2014): “A. H. Tammsaare”, [en línea] Estonian Writers’ Online Dictionary. Disponible en: <https://sisu.ut.ee/ewod/t/tammsaare/> (consultado en 04.03.2025)

Tammsaare, A.H. 1922. *Kõrboja peremees*. Tallinn. Kirjastus Maa.

Tammsaare, A.H. 1922. *La espesura*. (Consuelo Rubio Alcover, Trad.). Madrid. Greylock.

Vlakhov e Florin. (1980). *Neperevodimoje v perevode*. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija. Disponible en: <https://www.scribd.com/doc/237313364/0370300-50B30-Vlahov-s-Florin-s-Neperevodimoe-v-Perevode>

Resümee

Kultuuriterminite tõlkimine A.H. Tammsaare romaani “Kõrboja peremees” tõlkes hispaania keelde

Käesoleva töö eesmärk oli uurida ja analüüsida, kui paljusid ja milliseid tõlkestrateegiaid kasutati kultuuriterminite tähenduse edasiandmiseks Tammsaare romaani “Kõrboja peremees” tõlkes hispaania keelde. Romaani on eesti keelest hispaania keelde tõlkinud Consuelo Rubio Alcover, pealkirjaga “*La espesura*”.

Töö koosnes kahest osast, esimeses osas esitleti kultuuriterminite tõlkimise valdkonnas tuntud uurijate kategoriseerimisteooriaid ja välja pakutud tõlkestrateegiaid, teises osas analüüsiti vastavalt nende päritolukategooriale rühmitatud kultuuritermineid ja nende tõlkimiseks kasutatud tõlkestrateegiaid.

Kokku leidis autor 179 kultuuriterminit, mis tõlkeuurijate Vlahhovi ja Florini pakutud teooria kohaselt liigitati kolme kategooriasse: geograafilised kultuuriterminid (füüsiline geograafia ja meteoroloogia, inimtegevusega seotud geograafilised objektid, endeemilised liigid), etnograafilised terminid (igapäevaelu, sealhulgas riietus, toit, eluase, mööbel, nõud ja muud tarbeesemed, transport, muud igapäevaeluga seostuvad terminid; tööga seotud terminid, kunsti ja kultuuriga seotud terminid, etnilised nimed) sotsiaalpoliitilised kultuuriterminid (haldusterritoriaalsed terminid, ametiasutused, sotsiaalpoliitilised terminid). Analüüsiti elemente vastavalt Hurtado Albiri ja Molina Martínezi väljapakutud tõlkestrateegia teooria alusel.

Analüüs näitas, et 179 kultuuritermini tõlkimise puhul ilmnes 30 erinevat tõlkestrateegilist kombinatsiooni, millest kõige rohkem kasutusel olid järgmised: kirjeldus ja tunnustatud vaste (mõlemaid kasutati 37-l korral) ja sõnasõnaline tõlge (27-l korral), kokku olid need kolm strateegiat kasutusel 56%-l juhtudest ehk 101 kultuuritermini tõlkimisel.

Apéndice 1. Geografía física y meteorología

NÚM. DE TC	TC EN ESTONIO	PP.	TC EN ESPAÑOL	PP.	ET
1.	liivapõndak	16	(el fondo se elevaba formando una pequeña) duna de arena	48	descripción
2.	ümbritsev nõmm	16	lomas circundantes	48	descripción
3.	võserik	20	maleza rala	60	descripción
4.	liivasoss	23	duna de arena yerma	66	descripción
5.	seljandik	23	risco	66	adaptación
6.	mädanik	32	podredumbre	85	generalización
7.	raiestik	67	claros en el bosque	177	descripción
8.	põõsastest oli saanud lõpmata rägu	77	los <u>arriates</u> eran ahora una maraña de arbustos salvajes	205	amplificación+ <u>creación discursiva</u>
9.	kõrge metsa all voogasid alles päevase päikese erutatud soojad lõhnad õitseva kanarbiku kohal	89	bajo el frondoso toldo de ramas, entre los brezos floridos, flotaban formando oleadas perfumes que la claridad del sol había avivado	233	ampliación lingüística
10.	õhtuse päikese heledal helgil	94	bajo los brillantes rayitos de sol vespertino	245	ampliación lingüística
11.	rabamätas	117	turbera	297	generalización
12.	kõu	117	bochorno que presagia las tormentas de verano	298	amplificación, descripción

Apéndice 2. Objetos geográficos relacionados con las actividades humanas

NÚM. DE TC	TC ESTONIO EN	PP.	TC EN ESPAÑOL	PP.	ET
13.	temale (mullale) ei pääse ligi, ei saha ega äkkega	23	ni siquiera metiendo la grada <u>con toda la rabia</u>	65	reducción+ <u>modulación</u>
14.	niit	29	dehesa	80	adaptación
15.	pinumaa	49	entre las pilas de leña	131	descripción
16.	teelahe/teelahk mele	76	cruce de caminos	200	equivalente acuñado

Apéndice 3. Especies endémicas

NÚM. DE TC	TC ESTONIO EN	PP.	TC EN ESPAÑOL	PP.	ET
17.	nõges, ohakas, kobruleht ja takjas, putk, kastehein ning orasrohi, aianurgas tapud, mis ronivad mööda vardaid ja aeda	44	ortigas, cardos, <u>gramas</u> , collejas y borrajas, lúpulo que trepa por las estacas y coloniza el huerto	118	generalización
18.	tapud	44	lúpulo	118	particularización
19.	pihlakas	44	serbal	118	equivalente acuñado
20.	minna vaatama, kuidas teder mángib ja kuulama, kuidas metsis laulab	94	averiguar si juegueteaba por allí el urogallo y o trata de oír canta el gallo-lira	245	creación discursiva
21.	metsis	95	urogallo	245	equivalente acuñado
22.	karbane kask	97	abedul peludo	249	traducción literal (falso)

Apéndice 4. Alimentos

NÚM. DE TC	TC ESTONIO EN	PP.	TC EN ESPAÑOL	PP.	ET
23.	lihatünn	9	carne de la orzo	31	adaptación
24.	(marjapõõsad) on rägastunud ja põevad hallitust	32	zarzales de bayas <u>se han propagado como una selva enferma de moho</u>	86	amplificación
25.	silgutünn/silgutünni sirvima	78	almacenar a los toneles de arenques en salazón	206	descripción
26.	katsekakk	84	bollito	221	generalización
27.	murakad	117	moras	298	equivalente acuñado

Apéndice 5. Ropa

NÚM. DE TC	TC ESTONIO EN	PP.	TC ESPAÑOL EN	PP.	ET
28.	pastlad	14	alpargatas	43	adaptación
29.	paneb puhtad <u>hilbud</u> ümber	42	ponen unos cuantos <u>trapos</u> encima	113	traducción literal
30.	manisk	49	pechera	133	equivalente acuñado
31.	kamassid	49	botines de vestir	133	descripción
32.	suurrätik	126	mantón	317	equivalente acuñado

Apéndice 6. Vivienda

NÚM. DE TC	TC ESTONIO EN	PP.	TC ESPAÑOL EN	PP.	ET
33.	aidavahe värvavad	9	hueco entre los cobertizos	31	traducción literal
34.	isatalu	20	tierras de su padre	60	descripción
35.	mullamaa	22	terreno arable	63	equivalente acuñado
36.	Mousi puhkas <u>oma onnis</u> <u>pahnal</u>	27	y el Mousi, en su <u>caseta</u> <u>destartalada</u>	74	descripción
37.	karjalaudad	31	corrales de ganado	84	equivalente acuñado
38.	õlgkatus	32	techumbre de paja	85	traducción literal

39.	Kõrboja pole mingi popsikoht	35	Kõrboja no es una finquita con cuatro coles de nada	94	reducción+ creación discursiva
40.	hobust koplisse laskma	39	dejar a su caballo amarrado en el prado	105	transposición
41.	Katku tubade elulõhn	46	olor de las habitaciones de Katku	122	traducción literal
42.	luha/luhal	49	médanos	132	traducción literal
43.	aluspõhku valmistama	60	preparar lechos de turba seca y paja	160	ampliación lingüística
44.	oma ulu alla laskma	70	meterse entre mis cuatro paredes	184	equivalente acuñado
45.	laatsaret	86	hospital	224	equivalente acuñado

Apéndice 7. Muebles, platos, otros utensilios

NÚM. DE TC	TC ESTONIO EN	PP.	TC ESPAÑOL EN	PP.	ET
46	õletuust	52	estropajo de broza	138	equivalente acuñado
47	värvitud luugid ja raudlatid	72	largueros de los postigos y los picaportes bien pintados	190	traducción literal
48	sahver	77	fresquera	206	generalización
49	salv	102	almacén	261	generalización
50	puusärk	105	una caja de muerto	270	descripción

Apéndice 8. Transporte

NÚM. DE TC	TC ESTONIO EN	PP.	TC ESPAÑOL EN	PP.	ET
51	puu- või raudtelgedega vanker	14	tartana de fulano tenía las ruedas de madera o de hierro	43	descripción
52	regi/reele	42	cajón calzado con cuñas de madera que iban desplazando mediante cuerdas	113	descripción

53	lootsik	51	bote de remos	137	generalización
54	vedruvanker	76	carricoche	200	adaptación

Apéndice 9. Otros

NÚM. DE TC	TC EN ESTONIO	PP.	TC EN ESPAÑOL	PP.	ET
55	püssiloks	10	escopetón	34	reducción+ generalización
56	laadalt hobust tooma	14	<u>si alguien vuelve de la feria con un caballo recién comprado</u>	44	descripción
57	tulepuu/tulepuuks	32	<u>pilas de troncos, acabaron serrados</u>	85	descripción
58	puude vahel valendavat teed	33	blanco de adoquines <u>serpenteando irregular</u> entre los arboles	87	amplificación
59	viskavad haokood selga	49	se echan haces de madera sobre los hombros	132	descripción
60	Mikk oli õletuusti põlema süüdanud ja selle kuivade haokubude alla pistnud	52	Mikk <u>había logrado</u> que el estropajo de broza prendiera y lo había arrojado sobre el monton de leños secos	138	amplificación
61	rahmitseb	52	atareada	140	generalización
62	sõnatoomine	52	<u>había ido dando</u> la noticia	140	trasposición
63	kupits	67	mojón de la frontera	177	equivalente acuñado
64	(ta) parem käsi on elus veritomp	74	su brazo derecho es un cuajaron de sangre que palpita	196	descripción
65	sant	84	tullido	221	equivalente acuñado
66	kui hobuste kõrvad siin aiste vahel enam ripakile ei lange	102	si los cabellos llevan sus orejas bien tiesas entre las varos	261	descripción

	ja kui lammaste kaelad kevadeks rõnga ei lähe		cuando los enganchan al tiro, si a las ovejas no se le inflama el cuello en primavera		
67	sead kõhtu elitinga ei saa	102	sí a los cerdos no se las llena la <u>tripa</u> de erisipela	261	ampliación lingüística
68	ussikihvti imema	117	chupar el veneno de la serpiente	297	traducción literal

Apéndice 10. Relacionadas al trabajo

NÚM. DE TC	TC ESTONIO	EN PP.	TC ESPAÑOL	EN PP.	ET
69	puusüld	8	montones de leña	28	generalización
70	sõnnikuvedu	12	abonar las tierras	38	generalización
71	kesakündmine	12	labrar las tierras	38	generalización
72	heinariistad tahavad joonde seada	12	las balas de heno (hay que moverlas sin remedio)	38	creación discursiva
73	hobusele raudu alla lööma	14	(si el dueño de caballo se había tomado el trabajo de ponerle a la bestia herraduras nuevas	43	traducción literal
74	rauda tagunud, puud tahunud	21	pegar martillazos en talleres de forja, talar arboles	60	traducción literal
75	rauakeetmine või <u>vasega</u> <u>jootmine</u>	21	fundir el acero y <u>soldar</u>	61	descripción+equiv alente acuñado
76	kivirikas maalapp	21	poner en labor ese campo pedregoso	61	descripción

	harimiskõlblikuks teha				
77	äke	23	grada	65	equivalente acuñado
78	kedratakse villu	31	tundir el lino	84	traducción literal
79	tambitakse kangaid	31	devanar la lana	84	traducción literal
80	tõrva ja tõkatiahjud	31	los hornos de brea y de alquitrán de abedul	85	equivalente acuñado, + <u>amplificación</u>
81	rammutamata	32	sin abono	86	traducción literal
82	paristamine	48	venta ambulante	127	descripción
83	tõrvatünn	49	barril lleno de brea	132	traducción literal
84	kirjendama	51	salpicando de colores vivos	136	descripción
85	teivast tarvitama	55	usar una tranca	146	calco
86	sepitsema (midagi kavatsema)	57	las manos de su acompañante se afanan montando algo	152	sustitución paralingüística
87	sepikoda	72	taller de forja	190	equivalente acuñado
88	hobuseid rakendama	76	enganchar los caballos	199	traducción literal
89	kurnasid piima	77	colar la leche	203	traducción literal
90	rukkilõikus	79	cosecha de centeno	208	traducción literal
91	heina tegema	79	la siega	208	equivalente acuñado
92	kartulivagu ja heinakaar	84	surcos para las patatas y la carretilla del heno	220	traducción literal
93	rukkivihke hakkidesse laduma	85	estaba haciendo una parva con haces de centeno	224	traducción literal
94	ladus <u>niisuguse</u> kandami (rukkivihke) kokku	86	se cargó a la espalda <u>un haz tan grande</u>	224	particularización
95	nüd seisavad ja roostetavad su	101	lo mismo que tienes parados	259	generalización

	pihid ja orad, tangid ja haamridki sepapajas		en la forja todos los buriles y tenazas, todas las piezas y los martillos		
96	kündma ja äestama	101	roturar la tierra y ponerlo en cultivo	259	descripción
97	värkstoad	102	acería	261	particularización
98	uudsehein ja uudsevili	102	el primer heno de la siega & el primer cereal de la cosecha nueva	261	descripción
99	tööloom	104	bestia de carga	265	equivalente acuñado
100	kopli aruheinad	125	heno fresco segado en los pastos más ricos	316	descripción
101	höövlilaastud	126	cuchillas de cepillo	319	traducción literal
102	kruupink	126	banco de carpintería	319	equivalente acuñado
103	koorelahutaja	78	malla para colar la leche	206	descripción
104	tuliraud	49	trozo de pedernal	132	descripción

Apéndice 11. Relacionadas con el arte y la cultura

NÚM. DE TC	TC ESTONIO EN	PP.	TC ESPAÑOL EN	PP.	ET
105	kase kohin	8	murmullo de abedul	29	traducción literal
106	külakiik	10	columpio	33	amplificación + compensación
107	viinaajamise koht	10	se entraron de lo del aguardiente de contrabando	34	descripción
108	hangeldamise ja viinaajamisega üleöö palju raha kokku kraapinud	15	amasado una fortuna de la noche a la mañana, destilando aguardiente	46	traducción literal

			ilegal o con el estraperlo)		
109	tõmbas kopsu kui lõõtsa tuult täis	16	llenó los pulmones del aire como si fueran gaitas	48	adaptación
110	nelipüha	17	Pentecostés	49	equivalente acuñado
111	hundi hais küljes	17	se le pase el arroz	50	adaptación
112	karjalaskmine	18	soltarse el ganado después del invierno	52	ampliación lingüística + descripción
113	ristipäev	18	aquel día festivo	52	generalización
114	kaasavara	28	dote	78	equivalente acuñado
115	piitsutas hiljem eidegi, selle <u>Kõrboja raudnaela</u>	30	<u>la piedra angular</u> sobre la que reposaba toda Kõrboja	81	<u>adaptación</u>
116	jaanipäev	38	San Juan	104	equivalente acuñado
117	kas pillimees tuleb?	40	el que toca el acordeón	106	descripción
118	üürgav pill	52	gime sordo el acordeón	138	particularización
119	keeled vinguvad	53	arrancando gemidos a las lengüetas	143	traducción literal
120	sisisev ja paukuv tulilind	57	pájaro de fuego...	152	calco
121	tulihänd	57	ardientes diablillos	153	descripción
122	vaid tema tuleb ise, tuleb <u>kosjateel, magusate viinade</u> (ja kelladega aistes)	58	sino un <u>pretendiente</u> que vaya solo a buscarla, dispuesto a pedir su mano cargado con <u>vinos más dulces</u>	155	<u>adaptación</u>
123	kelladega aistes	58	repicando mil campanillas	156	descripción + equivalente acuñado
124	kurinatega hobuse kaelas	58	montado en un caballo enjaezado con cascabeles	156	equivalente acuñado

125	vestiväel tantsima	61	bailaba en mangas de camisa y chaleco	163	equivalente acuñado
126	vasikat ammuma panema (akordionit mängima hakkama)	63	hacer rugir a su ternerito	167	calco
127	punane lõõm	65	llamas rojas de la pira	173	traducción literal
128	suure müra ja käraga, rõõmsa pilli ja vadaga	71	con mucho alboroto y bullicio, parloteando y animados por la <u>música del</u> <u>acordeón</u>	190	ampliación lingüística
129	ohjad ja piitsad enda kätte võtab	76	quiere llevarlas riendas y empuñar el látigo	200	traducción literal
130	sest tema oli Kõrbojal algmine ja ots	77	era ella quien mandaba en Kõrboja, <u>como</u> <u>alfa y omega</u>	204	<u>equivalente</u> <u>acuñado</u>
131	mihklipäev	79	San Miguel	208	equivalente acuñado
132	rohutirtsude laul	87	concierto de los cigarras	227	adaptación
133	patujutt	88	burrada	229	equivalente acuñado
134	ä'ä võtma	88	casarse	230	descripción
135	Iirava Mats	100	Mats de Iirava	257	amplificación, compensación
136	pähklapüha	109	recogida de la avellana	279	descripción
137	tantsuhoog aina kasvab, poiste jalad hilbuvad kui sääsereied	113	el impetu del baile no para de aumentar	287	amplificación
138	tüdrukute undrukud	113	las enaguas de las muchachas	287	equivalente acuñado
139	hommespäev	116	mañana mismo	295	ampliación lingüística
140	(kas poiss käib juba? nii mis laksub!	133	ya anda? ¡Huy, como un potro!	336	adaptación

Apéndice 12. Nombres étnicos

NÚM. DE TC	TC ESTONIO EN	PP.	TC ESPAÑOL EN	PP.	ET
141	pikk sirakas	18	cría alta y espigada	51	descripción
142	maamats	18	gañán(es)	52	equivalente acuñado
143	siga(mehe kohta)	18	cerdo	52	equivalente acuñado
144	tömpnina	121	chatito	305	equivalente acuñado
145	poisivolakas	46	chico grandullón	123	equivalente acuñado

Apéndice 13. Administrativo-territorial:

NÚM. DE TC	TC ESTONIO EN	PP.	TC ESPAÑOL EN	PP.	ESTRATEGIA
146	kohanim Mädasoo, Metstoa ja Põrgupõhja	13	Mädasoo, Metstoa ja Põrgupõhja	39	préstamo
147	karjamõis	35	La reserva señorial de una gran mansión	94	ampliación lingüística
148	kihelkonna ministeeriumikool	46	escuela parroquial media	123	descripción

Apéndice 14. Autoridades

NÚM. DE TC	TC ESTONIO EN	PP.	TC ESPAÑOL EN	PP.	ET
149	eestegija	62	capataz	166	equivalente acuñado
150	Papp	76	Sacerdote	200	equivalente acuñado
151	väljavaht	100	Vigilante de los graneros	257	descripción
152	kämees	16	vigilante	48	generalización

Apéndice 15. Vida sociopolítica

NÚM. DE TC	TC ESTONIO EN	PP.	TC ESPAÑOL EN	PP.	ET
------------	---------------	-----	---------------	-----	----

153	karjapoiss	16	zagal (que conduce su rebaño)	48	ampliación lingüística
154	(vasika)parisnik	21	comerciante de terneros	61	descripción
155	põldotsa kooliõpetaja	26	maestra de Põldotsa	72	traducción literal
156	vabadik	28	vasallo	77	calco
157	talutüdruk	28	moza de campo	77	equivalente acuñado
158	teenijatüdruk	28	moza de servicio	77	equivalente acuñado
159	Kõrboja muudab iga tüdruku orjavoõi karjatüdruks	28	Kõrboja se convierte esclava o pastora de <u>cabras</u> a cada muchacha	77	préstamo, <u>particularización</u>
160	sulased ja teenijad	29	braceros y criadas	80	generalización
161	aplaagri jääma	30	que se quedara a la sopa boba	81	compensación
162	saksu teenima	30	servir a la casa de <u>una familia noble</u>	82	ampliación lingüística, <u>particularización</u>
163	suur kubjas	30	un verdadero señor feudal	80	amplificación
164	kooliõpetaja	34	maestro	92	generalización
165	heinalised	38	trabajadores que cosechan el heno	99	descripción
166	päilisedki/päilised	39	segadores y los <u>trabajadores a jornal</u>	105	generalización, <u>particularización</u>
167	pükstekandjast kipub puudus kätte	41	los que llevan pantalones, escasean bastante	110	traducción literal
168	Jäägu kõik vanuks tüdrukuiks/vana tüdrukuteks	41	que <u>sigan</u> todas solteronas	110	equivalente acuñado + <u>transposición</u>
169	sulane	42	bracero	112	generalización
170	tellerdas motteta uhest paigast teise	43	andaba azacanada y corriendo de un sitio a otro de una manera absurda	116	ampliación lingüística
171	naispere	44	las mujeres de la familia	117	descripción
172	pühapäised	49	endomingados	132	equivalente acuñado

173	karjapoiss	51	zagal	136	equivalente acuñado
174	Eevi murrab peres tööd teha, tasub saunapaevi	52	mata a trabajar para los patrones, paga con el sudor de su frente el alquiler de la cabaña de la sauna	140	amplificación
175	antvärgid	64	fuerzas vivas	171	creación discursiva
176	kui ta ometi näeks, et kõrboja hakkab kohenema	70	ojalá pudiera ver Kõrboja encarrillada de nuevo	186	traducción literal
177	külapoisid, kes tahtsid, et Kusti pilli mängiks, muretsesid paraja auru eest	110	los mozos del pueblo que siguiese tocando con la misma furia, <u>mantenian viva su jumera, alimentaban sin cesar la caldera de su cabeza</u>	280	equivalente acuñado+ + <u>creación</u> <u>discursiva</u>
178	(kõrboja peremees) sõidab kui tore peiupoiss	70	ha de llegar a cortejarla con su carro, un gálan buen mozo	184	reducción
179	mõisa meier	64	moza de aldea	170	reducción + generalización

Lihtritsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Paavo Mikson ,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

Análisis de traducción de los términos culturales en la novela *La espesura* (*Kõrboja peremees*) de A.H.Tammsaare

mille juhendaja on Klaarika Kaldjärv

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada Tartu Ülikooli digitaalarhiivi kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni;

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni;

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile;

4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Paavo Mikson

26.05.2025